

TRACTATENBLAD
VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1968 Nr. 10

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de
Republieken Rwanda en Oeganda, anderzijds, inzake telegraaf-
en telefoonverkeer tussen Kampala en Kigali;
Addis Abeba, 27 oktober 1967*

B. TEKST**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republics of Uganda and Rwanda concerning telegraph and telephone service between Kampala and Kigali**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and

The Governments of the Republic of Uganda and of the Republic of Rwanda, on the other hand,

Desirous of strengthening the ties of friendship between their nations and of promoting the good relations between their countries generally,

Recognizing the importance for Uganda and Rwanda of an amelioration of their telecommunication facilities,

Wishing to provide for a link with the East African telecommunication circuit,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties shall collaborate in the establishment and operation of telephone and telegraph services between Kampala and Kigali.

2. The Netherlands Government shall provide to this end¹⁾ the telecommunication equipment for a number of telegraph and telephone channels between Kampala and Kigali. Moreover the Netherlands Government shall provide instructors for the training of the local personnel where necessary.

3. The Governments of Uganda and Rwanda shall contribute by making available buildings in which the equipment will be installed, and by providing for the normal utilities, for roads for the buildings, for maintenance of the installations and for funds for the payment of running costs.

4. The Contracting Parties undertake to fulfil their obligations referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article as specified in the Annex to this Agreement and in an administrative agreement (Plan of Operations) to be concluded between the competent authorities of Contracting Parties.

¹⁾ Lees: „.... provide c.i.f. Kampala and Kigali to this end....”.

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et les Républiques de l'Uganda et du Rwanda relative aux circuits télégraphiques et téléphoniques entre Kampala et Kigali

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et

Les Gouvernements de la République Ugandaise et de la République Rwandaise,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre leurs peuples et de promouvoir en général les bons rapports entre leurs pays,

Reconnaissant l'importance que revêt pour l'Uganda et le Rwanda le perfectionnement de leurs installations de télécommunications,

Souhaitant assurer une liaison avec le réseau de télécommunications de l'Afrique orientale,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

1. Les Parties Contractantes s'engagent à collaborer à l'installation et au fonctionnement de services de téléphone et de télégraphe entre Kampala et Kigali.

2. A cette fin, le Gouvernement Néerlandais fournira, cif Kampala et Kigali, l'équipement de télécommunication requis pour l'installation d'une liaison à très haute fréquence comprenant des voies téléphoniques et télégraphiques entre Kampala et Kigali. Le Gouvernement Néerlandais fournira également des instructeurs en vue de la formation du personnel local.

3. Les Gouvernements de l'Uganda et du Rwanda de leur côté, fourniront les bâtiments dans lesquels l'équipement sera installé les utilités normales, les routes menant aux bâtiments, le maintien des installations et les fonds nécessaires pour payer les frais de fonctionnement.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à remplir les obligations visées aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, telles qu'elles sont spécifiées dans l'Annexe à cette Convention et dans un accord administratif (Plan d'Exécution) à conclure entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article II

The experts sent by the Netherlands Government as well as the personnel made available by the States concerned shall be granted such facilities in respect of inter-state crossing together with all their equipment and personal effects as may be required for the proper performance of their duties under this Agreement.

The experts shall observe the Laws of Uganda and Rwanda in so far as these laws are in conformity with the provisions of this Agreement.

Article III

1. The experts sent by the Netherlands Government shall be given first arrival privileges for the importation of personal effects, professional equipment and household goods free from taxation.

2. The experts shall be exempted from all taxes levied in Uganda and Rwanda on any payment they may receive¹⁾ in regard of the fulfillment of their functions under this Agreement.

Article IV

The facilities referred to in Article II as well as the privileges and exemptions referred to in Article III shall be equally applicable on behalf of employees of a Netherlands firm which may be entrusted by the Netherlands Government with the execution of parts of the project.

Article V

The Governments of Uganda and Rwanda shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Netherlands Government and its experts, and shall hold the Netherlands Government and its experts harmless in any case of claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed between those Governments and the Netherlands Government that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of the expert concerned.

Article VI

The cost of clearance, storage and transport, including insurance, import and export duties and any other taxes in respect of the equipment and other goods made available by the Netherlands Government and required in connection with the project, shall be borne by the Government of the country in which these goods will be installed or used.

¹⁾ Lees: „.....receive from their Government.....”.

Article II

Les experts envoyés par le Gouvernement Néerlandais, ainsi que le personnel fourni par les Etats intéressés, bénéficient, pour le franchissement des frontières des Etats avec leur équipement et leurs effets personnels, de toutes les facilités requises pour la bonne exécution de leur mission dans le cadre de la présente Convention.

Les experts respecteront les lois de l'Uganda et du Rwanda pourvu que ces lois soient conformes aux dispositions de cette Convention.

Article III

1. Les experts envoyés par le Gouvernement Néerlandais jouiront des privilèges de première arrivée pour l'importation en franchise de douane d'effets personnels, d'équipement professionnel et d'articles ménagers.

2. Tout paiement que les experts néerlandais recevront de leur Gouvernement au titre de l'accomplissement de leurs fonctions dans le cadre de la présente Convention sera exonéré de toute taxe due en Uganda et au Rwanda.

Article IV

Les facilités visées à l'Article II, ainsi que les privilèges et exonérations visés à l'Article III, s'appliqueront également aux employés d'une entreprise néerlandaise à laquelle le Gouvernement Néerlandais confierait la réalisation de certaines parties du projet.

Article V

Les Gouvernements de l'Uganda et du Rwanda devront répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre le Gouvernement Néerlandais et ses experts; ils mettront hors de cause le Gouvernement Néerlandais et ses experts, en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu de la présente Convention, sauf s'ils conviennent avec le Gouvernement Néerlandais que la dite réclamation ou la dite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

L'Uganda et le Rwanda supporteront les frais de dédouanement, de stockage et de transport (y compris l'assurance) à l'intérieur de leurs territoires respectifs, les taxes à l'importation et toutes autres taxes dues pour les équipements et autres biens fournis par le Gouvernement Néerlandais et nécessaires pour la réalisation du projet.

Article VII

1. This Agreement shall come into force on the day on which the Governments of Uganda and Rwanda will have notified the Netherlands Government in writing that it has been approved in accordance with the respective constitutional procedures in their countries, and the procedures constitutionally required in the Netherlands have been complied with. The Netherlands Government will notify the Governments of Uganda and Rwanda of the entry into force of this Agreement.

2. This agreement shall be valid for a period of 3 years.

3. Notwithstanding the contents of paragraph 1 of this Article this Agreement shall provisionally be applied as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Addis Ababa, the 27 October 1967 in 3 originals in the English and French languages, being both texts equally authentic.

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands,
(sd.) W. VAN PALLANDT

For the Government of the
Republic of Uganda,
(sd.) SHABAN K. NKUTU

For the Government of the
Republic of Rwanda,
(sd.) A. NGABONZIMA

Article VII

1. Cette Convention entrera en vigueur le jour où les Gouvernements de l'Uganda et du Rwanda auront notifié par écrit au Gouvernement Néerlandais que la Convention a été approuvée dans leur pays conformément aux procédures requises par leurs Constitutions respectives et où il aura été satisfait aux procédures requises par la Constitution des Pays-Bas. Le Gouvernement des Pays-Bas notifiera aux Gouvernements de l'Uganda et du Rwanda l'entrée en vigueur de cette Convention.

2. La présente Convention restera en vigueur pour une période de 3 ans.

3. Nonobstant la disposition du premier paragraphe du présent Article la Convention s'appliquera à titre provisoire à compter de la date de signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

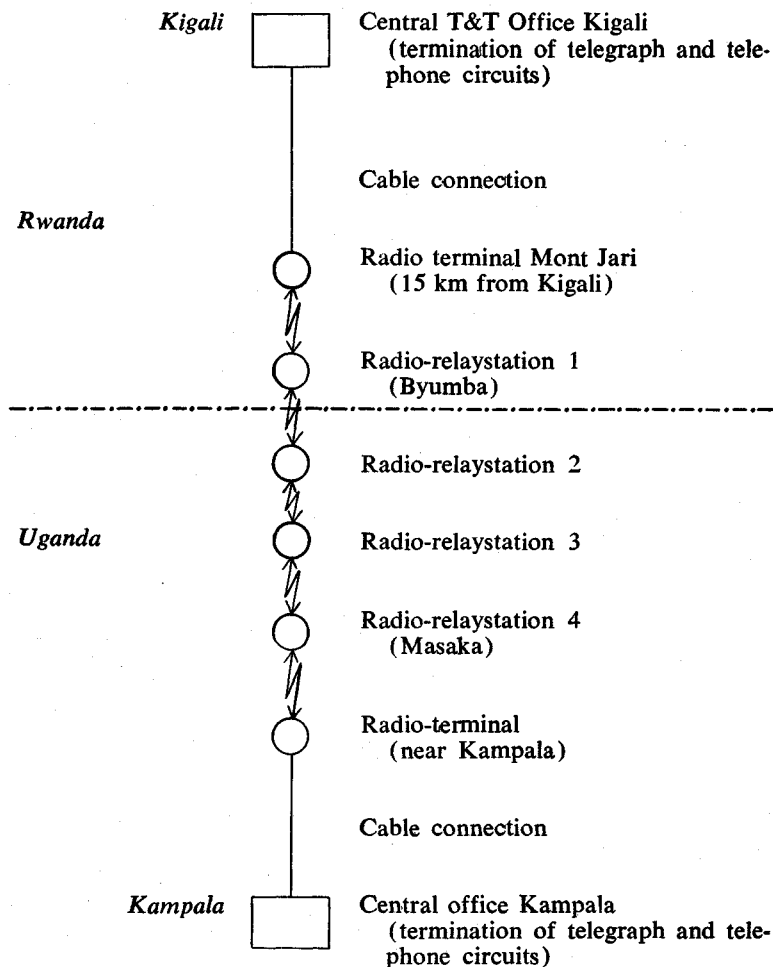
FAIT à Addis Abéba, le 27 octobre 1967 en trois exemplaires originaux, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas,
(s.) W. VAN PALLANDT

Pour le Gouvernement de la
République Ugandaise,
(s.) SHABAN K. NKUTU

Pour le Gouvernement de la
République Rwandaise,
(s.) A. NGABONZIMA

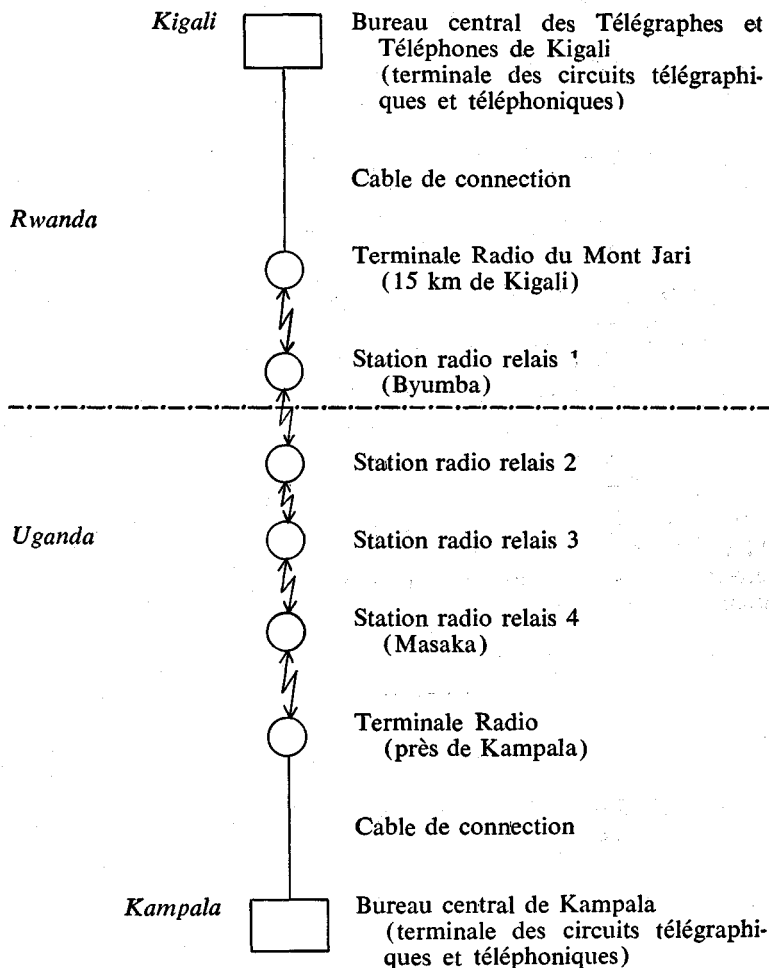
ANNEX

**Tentative Project-presentation telegraph and telephone circuits
between Kigali and Kampala***Simplified circuit diagram*

ANNEXE

**Présentation provisoire du projet relative aux circuits télégraphiques
et téléphoniques entre Kigali et Kampala**

Diagramme Simplifié du circuit



Circuit description

The circuit provided between Kigali and Kampala will have an initial capacity of 12 telephone channels one of which will be subdivided in 12 telegraph channels.

The service will open with as many manually operated telephone circuits as is agreed between Rwanda and Uganda; the same holds for the number of telegraph- and telexchannels.

An ultimate capacity of 24 channels on the radiocircuits can be reached without unreasonable high investments.

It is up to Uganda and Rwanda to decide on the eventual number of channels.

Operator dialling equipment on the telephone circuits may be supplied from the beginning.

The total cost of the project is estimated roughly at
US \$ 424.500.—
(maintenance and running costs not included)

The Netherlands contribution roughly being equivalent to
US \$ 355.000.—

The Ugandese contribution roughly being equivalent to
US \$ 35.500.—

The Rwandese contribution roughly being equivalent to
US \$ 34.000.—
(direct costs only, not including the costs of the use of the E.A.-radio circuit Masaka-Kampala).

(De bij de Overeenkomst behorende voorlopige lijsten van bijdragen zijn niet afgedrukt.)

Description du circuit

Le circuit prévu entre Kigali et Kampala aura une capacité initiale de 12 voies téléphoniques dont l'une sera subdivisée en 12 voies télégraphiques.

Le service s'ouvrira avec la communication téléphonique manuelle, ainsi qu'il a été convenu entre le Rwanda et l'Uganda; le même système sera employé pour les liaisons télégraphiques et télex.

Une capacité totale de 24 voies sur les circuits radio pourra être atteinte ultérieurement sans que cela ne nécessite des investissements exorbitants.

Il incombera au Rwanda et à l'Uganda de décider du nombre de voies à mettre en service.

Un équipement semi-automatique sur les circuits téléphoniques peut être fourni dès le début.

Le coût total du projet est estimé en gros à 424.500.— \$ US (maintenance et frais récurrents non compris)

La contribution des Pays-Bas étant approximativement de 355.000.— \$ US

La contribution de l'Uganda étant approximativement de 35.500.— \$ US

La contribution du Rwanda étant approximativement de 34.000.— \$ US

(coûts directs seulement, non compris les frais pour l'utilisation du circuit radio de l'East Africa entre Masaka et Kampala).

C. VERTALING

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republieken Oeganda en Rwanda inzake telegraaf- en
telefoonverkeer tussen Kampala en Kigali**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regeringen van de Republiek Oeganda en de Republiek Rwanda anderzijds,

Verlangende de tussen hun volken bestaande vriendschapsbanden nauwer aan te halen, en, in het algemeen, de goede betrekkingen tussen hun landen te bevorderen,

Zich bewust van het belang voor Oeganda en Rwanda van een verbetering van hun voorzieningen op het gebied van de verreberichtgeving,

Geleid door de wens een verbinding tot stand te brengen met het Oostafrikaanse net voor verreberichtgeving,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

1. De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen bij de instelling en het doen functioneren van een telefoon- en een telegraafdienst tussen Kampala en Kigali.

2. Hiertoe levert de Nederlandse Regering, c.i.f. Kampala en Kigali, de uitrusting voor verreberichtgeving die nodig is voor de aanleg van een telefoon- en telegraafverbinding met zeer hoge frequentie tussen Kampala en Kigali. Voorts stelt de Nederlandse Regering, indien nodig, instructeurs beschikbaar voor de opleiding van het ter plaatse geworven personeel.

3. De Regeringen van Oeganda en Rwanda stellen de gebouwen beschikbaar waarin de uitrusting zal worden ondergebracht en zorgen voor de normale voorzieningen, voor aanvoerwegen naar de gebouwen, voor het onderhoud van de installaties, alsmede voor de fondsen waaruit de exploitatiekosten worden betaald.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich tot nakoming van hun in het tweede en derde lid van dit Artikel bedoelde verplichtingen, die nader zijn omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst, en in een tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen te sluiten administratieve overeenkomst (Uitvoeringsplan).

Artikel II

De door de Nederlandse Regering uitgezonden deskundigen, alsmede het door de betrokken Staten ter beschikking gestelde personeel worden met betrekking tot het overschrijden van de grens tussen de Staten met hun volledige uitrusting en hun persoonlijke bezittingen, faciliteiten verleend, die nodig zijn voor een behoorlijke uitvoering van hun werkzaamheden binnen het kader van deze Overeenkomst.

De deskundigen eerbiedigen de wetten van Oeganda en Rwanda voor zover deze wetten in overeenstemming zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel III

1. De door de Nederlandse Regering uitgezonden deskundigen worden voorrechten van eerste aankomst verleend wat betreft de invoer vrij van rechten van hun persoonlijke bezittingen, de voor de uitoefening van hun beroep benodigde uitrusting en hun huisraad.

2. Eventuele betalingen die de Nederlandse deskundigen van hun Regering ontvangen in verband met de uitoefening van hun functie in het kader van deze Overeenkomst zijn vrijgesteld van alle in Oeganda en Rwanda geheven belastingen.

Artikel IV

De in artikel II bedoelde faciliteiten, alsmede de in artikel III bedoelde rechten en vrijstellingen gelden eveneens ten aanzien van een Nederlandse onderneming die door de Nederlandse Regering wordt belast met de uitvoering van bepaalde onderdelen van dit project.

Artikel V

De Regeringen van Oeganda en Rwanda zijn verantwoordelijk voor alle vorderingen die door derden worden ingediend tegen de Nederlandse Regering en haar deskundigen en vrijwaren de Nederlandse Regering en haar deskundigen tegen vorderingen of aansprakelijkheid die voortvloeien uit werkzaamheden ingevolge deze Overeenkomst, tenzij deze Regeringen en de Nederlandse Regering het erover eens zijn dat een zodanige vordering of zodanige aansprakelijkheid het gevolg is van grove nalatigheid of opzettelijk onjuist optreden van de betrokken deskundigen.

Artikel VI

De kosten van inklaring, opslag en vervoer, met inbegrip van de kosten van verzekering, alsmede de invoer- en uitvoerrechten en alle andere belastingen met betrekking tot de voor het project benodigde uitrusting en andere goederen die door de Nederlandse Regering ter beschikking zijn gesteld, zijn voor rekening van de Regering van het land waarin deze goederen zullen worden opgesteld of gebruikt.

Artikel VII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip waarop de Regeringen van Oeganda en Rwanda de Nederlandse Regering schriftelijk hebben medegedeeld dat zij overeenkomstig de onderscheiden grondwettelijke procedures van hun landen is goedgekeurd en waarop aan de in Nederland grondwettelijk vereiste procedures is voldaan. De Nederlandse Regering stelt de Regeringen van Oeganda en Rwanda in kennis van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Deze Overeenkomst blijft gedurende drie jaar van kracht.

3. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, wordt deze Overeenkomst voorlopig toegepast met ingang van het tijdstip van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Addis Abeba, op 27 oktober 1967, in drie oorspronkelijke exemplaren in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) W. VAN PALLANDT

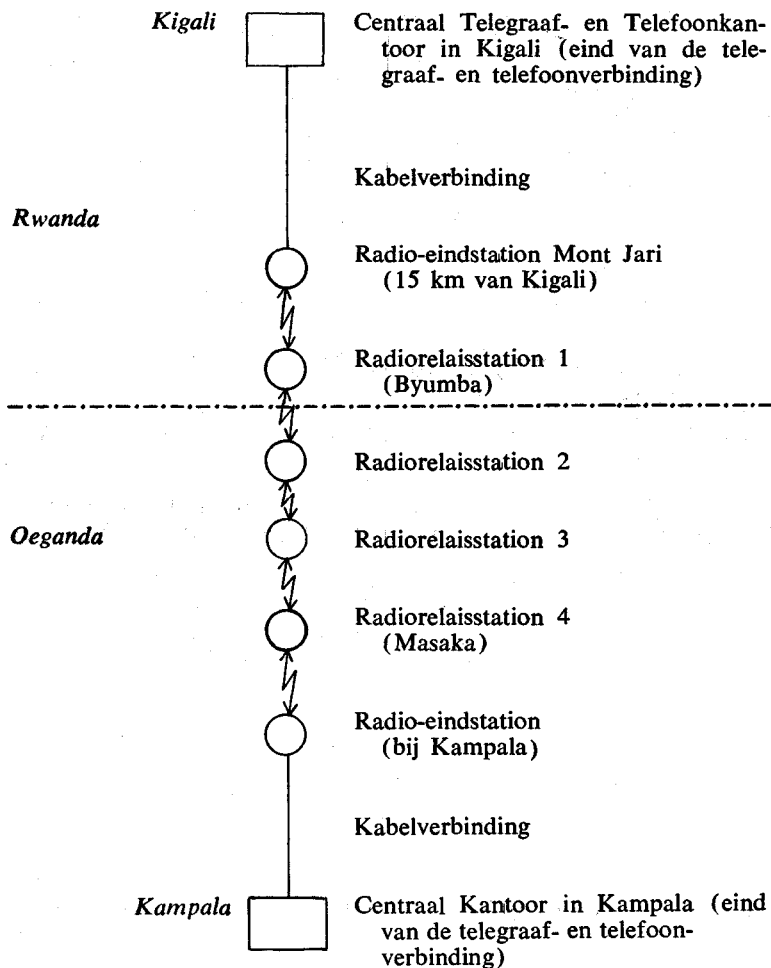
Voor de Regering van de
Republiek Oeganda,
(w.g.) SHABAN K. NKUTU

Voor de Regering van de
Republiek Rwanda,
(w.g.) A. NGABONZIMA

BIJLAGE

Voorlopige schematische voorstelling van het project betreffende een telegraaf- en telefoonverbinding tussen Kigali en Kampala

Vereenvoudigd schakelschema



Beschrijving van de verbinding

De verbinding tussen Kigali en Kampala zal aanvankelijk een capaciteit hebben van twaalf telefoonkanalen waarvan er een zal worden onderverdeeld in 12 telegraafkanalen.

De dienst zal worden geopend met het aantal met de hand bediende telefoonschakelingen dat wordt overeengekomen tussen Rwanda en Oeganda; hetzelfde geldt voor het aantal telegraaf- en telexkanalen.

Zonder buitensporig hoge investeringen kan een totale capaciteit van 24 kanalen op de radioschakelingen worden bereikt. Oeganda en Rwanda dienen zelf te beslissen hoeveel kanalen er uiteindelijk in gebruik zullen worden genomen.

Reeds bij de aanvang kan een semi-automatische installatie voor de telefoonverbindingen worden geleverd.

De totale kosten voor het project worden ruw geschat op US \$ 424.500,— (onderhouds- en exploitatiekosten niet medegerekend),

waarin Nederland bijdraagt tot de tegenwaarde van ongeveer US \$ 355.000,—,

waarin Oeganda bijdraagt tot de tegenwaarde van ongeveer US \$ 35.500,—,

en waarin Rwanda bijdraagt tot de tegenwaarde van ongeveer US \$ 34.000,—

(alleen rechtstreekse kosten, waaronder niet begrepen de kosten voor het gebruik van de Oostafrikaanse radioverbinding Masaka-Kampala).

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VII, eerste lid, in werking treden op de dag waarop de Regeringen van Oeganda en Rwanda de Nederlandse Regering schriftelijk hebben medegedeeld dat de Overeenkomst overeenkomstig de onderscheiden grondwettelijke procedures van hun landen is goedgekeurd en waarop aan de in Nederland grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

Ingevolge artikel VII, lid 3, worden zij voorlopig toegepast van 27 oktober 1967 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *achtste* februari 1968.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.